TOMO LVIII. **Marzo, 1911.** CUADERNO III.

BOLETÍN

DE LA

REAL ACADEMIA DE LA HISTORIA

INFORMES

I

LIBROS ÁRABES ADQUIRIDOS PARA LA ACADEMIA

Desde Marzo de 1897 no he tenido ocasión de dar cuenta á la Academia de la adquisición de libros árabes, manuscritos é impresos; pocos son los adquiridos en este largo plazo, y los tales libros fueron adquiridos hace ya algunos años; y como decía en mi último informe (1), no es que se haya agotado el campo de nuestra exploración de libros manuscritos é impresos, que nos interesan, sino que no encontrando indicaciones seguras de libros de gran interés actual para España, no me decido á mandarlos copiar.

Cuatro son las obras de que me propongo dar cuenta, y siguiendo la marcha seguida hasta ahora, de dividir los libros adquiridos en dos series, *manuscritos* é *impresos*, y dando á los contenidos en cada serie una numeración correlativa, que se anota en el lomo de cada volumen, debo comenzar por señalar la existencia en nuestra Biblioteca de la obra jurídica de *Aluanxarixí* en doce volúmenes, que llevan los números del 34 al 43 inclusive en la serie de *Li. Ar. Im.=Libros árabes impresos ó litografiados.*

De esta obra he tenido ocasión de informar tres veces á la

(1) Publicado en el BOLETÍN DE LA ACADEMIA, número de Mayo de 1897.

Academia: en 1888 al dar cuenta de mi viaje á la Argelia y Túnez, y en Mayo de 1909 y 1910, al dar cuenta de la traducción extracto de esta obra en dos tomos de los *Archives Marocaines*, volúmenes XII y XIII, con el título *La Pierre de touche des fetwas de Ahmed Al-Wanscharixi:* traducción extracto hechos por Emile Amar.

Como en dichos informes, publicados en los tomos XII, LIV y LVI del BOLETÍN DE LA ACADEMIA, hube de dar amplias noticias del autor y del contenido general y aun particular de la obra, me limitaré á copiar el párrafo siguiente de mi segunda noticia, para que los nuevos lectores del BOLETÍN puedan formarse alguna idea de la obra:

«Para el conocimiento de nuestra literatura jurídica musulmana tiene esta obra particular interés, por cuanto se mencionan (y copian) dictámenes de muchos alfaquíes españoles, de quienes el editor da noticias biográficas al encontrarlos por vez primera, salvo en algún caso, en el que no le ha sido posible encontrar datos, ó, mejor dicho, identificar al alfaquí, por firmar siempre de un modo muy vago, como sucede con un *Abuabdala el de Zaragoza;* la frecuencia con que se invoca la autoridad de algunos de estos autores, prueba la importancia que en siglos bastante posteriores se les daba, y que sus escritos eran conocidos en nuestro siglo XVI en Marrruecos, cuando Al-Wanscharixí compiló su gran obra, que hoy puede decirse que sirve como de Código, por cuanto los musulmanes, en realidad, no tienen Código, mas que el alcorán.

Números 46, 47 y 48: Contienen una obra en tres tomos, litografiada en Fez en el año 1316 de la hégira (1898 de J. C.): obra de autor contemporáneo, que llega á narrar sucesos del año 1314 de la hégira (1896 de J. C.), y que es posible que aún viva.

La obra lleva el título de سلوة الانفاس ومحادثة الاكياس

بمن اقبر من العلماء والصلحاء بفاس جمع العبيد الفقير البائس

الحقير محمد بن جعفر بن ادريس الكتاني

Consuelo de las almas y entretenimiento de los advertidos acerca de los sabios y santos que fueron enterrados en Fez: colección del siervo, pobre, desgraciado y humilde Mohámed, hijo de Chafar, hijo de Idris el Catani.

El autor ha escrito sin duda algunas obras, de las cuales veo que, al menos, han sido publicadas otras tres que figuran en el *Catálogo núm. 4 de la librería de Rodolf Haupt:* el autor menciona tres obras suyas, una de las cuales es de las publicadas.

La importancia de la obra que examinamos ha sido reconocida por Mr. Cour (1), que dice: «Obra preciosa por la abundancia de noticias y citas», y efectivamente la abundancia de noticias bibliográficas y biográficas es extraordinaria; baste decir que de los personajes biografiados, enterrados en Fez, figuran nueve escritores pertenecientes al siglo VI de la hégira, dos al siglo VII, ocho al VIII, seis al IX, 11 al X, 22 al XI, 42 al XII y 40 al XIII y primeros años del XIV; por supuesto, de estos escritores hay varios españoles.

El indicar aquí las cosas notables que hemos anotado del conjunto de la obra de *Alcatani*, sería extender demasiado este informe; pero debemos hacer notar que algunas de las noticias tomadas de las obras de Abenpascual y Abenalabar no figuran en las obras de estos autores, que hemos publicado; esto nos confirma una vez más en la idea de que en Marruecos se conservan muchas obras de autores históricos españoles, que no existen en Europa, y que aun lo publicado por la litografía en los cincuenta años últimos, y que por hoy no hay medio de adquirir, es muy posible que pudiera servirnos para aclarar puntos obscuros de nuestra historia.

Difícilmente podemos formarnos idea del movimiento literario que ha existido en Marruecos en los últimos siglos; basta fijarse en el número considerable de individuos muertos en Fez hasta

---

(1) *L'Etablissement des Dynasties des Cherifs au Maroc* et leur rivalité avec les turcs de la Regence d'Alger, 1509-1830, par Auguste Cour, ancien professeur d'arabe au collège de Medea, repetiteur au Lycée d'Alger, en el tomo de las *Publications de l'Ecole des Lettres d'Alger, Bulletin de la Correspondence Africaine.* París, 1904.

en estos últimos años, y de quienes se mencionan multitud de obras, de las cuales por nuestra presunción europea podremos creer que valen poco; pero es lo cierto que no sólo para la historia de los últimos siglos sirven mucho, sino también para la de nuestros tiempos clásicos musulmanes; así resulta que en la pág. 224 inserta la biografía de *Abubéquer, hijo de Jálaf, hijo de Safi* el *Ansarí*, conocido por *Almouaf*, natural de Córdoba y residente en Fez, de donde era cadí al tiempo de su muerte en el año 599 h. (20 de Septiembre de 1202 á 10 de Septiembre de 1203). En nuestras notas figuran varios personajes que parecen ser de la misma familia, y de quienes consta que escribieron obras, y de éste, quizá por no considerarlo como español, por su larga residencia en Fez, no hacen mención los *Diccionarios biográficos* publicados, y lo merecía, al menos para nosotros, por haber escrito de *Medidas y Pesos*.

No queremos prescindir de hacer mención de otro autor, cuya obra, dadas las tendencias filológicas de nuestro tiempo, podría ser muy útil (tomo 1, pág. 188).

Abuzaid Abderrahmen, hijo de *Alí*, hijo de *Salih*, natural de Fez, conocido por *Almacudí*, escribió varias obras, que cita el autor, entre ellas un comentario en el que hace mención, ó puso en verso las palabras *agemies arabizadas*, además de haber hecho lo mismo con las palabras raras ó poco usadas: por palabras *agemies* hay que entender las extrañas á la lengua árabe, y en autor occidental, relativamente moderno, pues murió en el año 807 h. (de 10 de Julio de 1404 á 29 de Junio de 1405), probablemente figurarían palabras introducidas en el árabe de Marruecos, tomadas de las lenguas neolatinas.

Con las cuestiones acerca de los *agemies* se roza otra obra más moderna, en la cual se discutió el tema discutido antes acerca de la superioridad del pueblo no árabe sobre éste, superioridad cuyo reconocimiento por un musulmán es curiosa, y nada tiene de extraño que su reconocimiento acarrease disgustos al autor.

Abuabdala Mahammed (1), hijo de *Abderrahmen*, hijo de *Za-*

(1) El autor nota que el nombre مُحَمَّد lleva fatha en el mim primero.

caria, nacido, educado y muerto en Fez en el año 1144 h. (= 1731 de J. C.), escribió varias obras de toda clase de materias, que cita el autor, el cual añade como cosa especial, «y se hace mención de que escribió una obra *acerca de la superioridad del pueblo extranjero sobre el árabe* تفضيل العجم على العرب y que por esta causa le sobrevino grave difamación por parte de algunos de su tiempo» (tomo I, pág. 160).

Núm. 49. Al dar cuenta á la Academia en 1890 de libros adquiridos para la Biblioteca, al hablar del que lleva el núm. 47, entre los Ms. Ar., hice notar que contenía dos opúsculos, el segundo de los cuales era del insigne historiador conocido vulgarmente por *Abenaljatib*, y que la obra que en el Ms. lleva por título منظوم فى علم التاريخ *Poema acerca de la ciencia de la Historia* era un compendio de Historia general árabe, primero en verso, y después de cada dinastía en prosa, dando, como podía suponerse, mayor amplitud á la Historia de España: hube de notar que la obra está incompleta, pero que lo que falta debía de ser poco; y, efectivamente, faltan sólo uno ó dos folios, según resulta del texto impreso en Túnez en el año 1317 de la hégira (1899 de J. C.), que se ha adquirido para la Academia.

En el texto impreso el título aparece diferente كتاب رقم الحلل فى نظم الدول *Libro del bordado de los vestidos acerca de la serie de las dinastías*, que sin duda es el verdadero título, pues así se cita una de las obras de Abenaljatib, si bien es verdad que generalmente se emplea el título منظوم: el título del texto impreso sólo lo tengo anotado como procedente de Hachi Jalifa, núm. 6.517, y de la biografía que de Abenaljatib pone ابن القاضى *Abenalcadi*, texto litografiado en Fez, año 1309, de la obra جذوة الاقتباس.

Imp. Ar. Ac. núm. 50. Con este número se ha colocado una obra de un autor que algunos suponen español, obra de la cual tuve ocasión de informar á la Academia, por haber figurado en

la *Exposición Histórico-Europea* un ejemplar manuscrito procedente de la Mezquita Azeituna de Túnez (1).

La obra, en el texto litografiado en Fez en el año 1316 hégira, lleva el título كتاب الديباج المذهب فى معرفة اعيان علماء المذهب تاليف الامام الجليل العلامة قاضى القضاة برهان الدين ابرهيم بن على بن محمد بن فرحون اليعمرى المدنى المالكى

Libro del bordado de oro acerca del conocimiento de los principales sabios de la secta (Malequí), obra del imam ilustre, muy sabio, cadí de los cadíes, Borhanedin Ibrahim, hijo de Alí, hijo de Mohámed, hijo de Farhún, el Yamarí, el Madaní, el Malequí.

La obra está citada algunas veces con el falso título de *Clases de los Malequitas;* así es que Hachi Jalifa hace mención de ella bajo los números 3.147 y 7.960: de esta obra se conocían varios ejemplares, y de uno de la Academia con el núm. 73 dí cuenta en nuestro Boletín, tomo xxvi, pág. 411.

De este mismo autor tenemos en la Biblioteca de la Academia un manuscrito de una obra de Derecho; lleva los números 74 y 75, y van descritos á continuación del anterior, debiendo sólo añadir que esta obra ha sido impresa recientemente en El Cairo.

Del autor de estas dos obras, Borhanedin Ibrahim, hijo de Alí, hijo de Mohámed, hijo de Farhún, da noticias *Ahmed Baba el de Tumbuctu* en la obra que escribió como complemento de la de Abenfarhún, obra que, terminada, como dice el autor, pág. 395, en Marruecos en el año 1005 (= 1596 J. C.), ha sido litografiada en 1317 h. (= 1899 J. C.), y contiene también multitud de noticias interesantes para España, quizá más que la obra de Abenfarhún.

Ahmed Baba en la pág. 5, pone la biografía de nuestro Abenfarhún, llamándole *Ibrahím*, hijo de *Alí*, hijo de *Mohámed*, hijo

---

(1) Boletín de la Real Academia de la Historia, tomo xxi, pág. 462, *Manuscritos árabes de la Mezquita mayor de Túnez, en la Exposición Histórico-europea.*

de *Abualcásem*, hijo de *Mohámed*, hijo de *Farhún*, el *Yamarí*, el *Oyyaní*, originario de *Jaen* (ó de Chayyán, ciudad de Oriente), y era conocido por *Borhanedin*: su familia era ilustre por la ciencia que cultivaron su padre, su tío (Abumohámed ben Farhún) y su abuelo, de los cuales se han publicado algunas obras.

De las escritas por nuestro Ibrahim ben Farhún se citan diez, y de la que es objeto de esta nota, dice Ahmed Baba que contiene seiscientas treinta y tantas biografías, reunidas de cerca de veinte libros; pero en realidad los libros de donde hay tomados datos son en mayor número, y como las biografías son de personajes de todos los tiempos anteriores al autor, de él y de otros escritores modernos podrían reunirse noticias para escribir una bibliografía musulmana occidental sumamente curiosa por el número de escritores polígrafos y fecundísimos, que para Europa son desconocidos.

Madrid, 2 de Febrero de 1911.

FRANCISCO CODERA.

II

INSCRIPCIONES ROMANAS DE MÉRIDA Y REINA

Mérida.

Á excepción de la primera, existen estas doce inscripciones en el Museo de la ciudad. Inéditas son todas, menos la **1**, **2** y **3**.

1.

En las recientes excavaciones practicadas en el *teatro romano* de Mérida, pareció enterrado, á 5 m. de profundidad, un sillar de granito, correspondiente al coronamiento del arco lateral de la derecha, de salida á la *orchestra*, caído de su sitio. Mide 4,50 metros de longitud, 0,60 de alto y 0,70 de grueso. En su fren-